

# गोंय विद्यापीठ

ताळगांव पठार,

गोंय - ४०३ २०६

फोन : +९१-८६६९६०९०४८



(Accredited by NAAC)

## Goa University

Taleigao Plateau, Goa-403 206

Tel : +91-8669609048

Email : registrar@unigoa.ac.in

Website : www.unigoa.ac.in

GU/Acad –PG/BoS -NEP/2025-26/212

Date: 02.07.2025

### CIRCULAR

The Academic Council & Executive Council of the University has approved Ordinance OA-35A relating to PG Programmes offered at the University campus and its affiliated Colleges based on UGC 'Curriculum and Credit Framework for Postgraduate Programmes'. Accordingly, the University has proposed introduction of Ordinance OA-35A from the Academic year 2025-2026 onwards.

The Programme structure and syllabus of Semester I and II of the **Master of Arts in Portuguese** Programme approved by the Academic Council in its meeting held on 13<sup>th</sup> & 14<sup>th</sup> June 2025 is attached.

The Dean & Vice-Dean (Academic) of the Sheno Goembab School of Languages and Literature are requested to take note of the above and bring the contents of the Circular to the notice of all concerned.

(Ashwin V. Lawande)  
Deputy Registrar – Academic

To,

1. The Dean, Sheno Goembab School of Languages and Literature, Goa University.
2. The Vice-Dean (Academic), Sheno Goembab School of Languages and Literature, Goa University.

Copy to:

1. Chairperson, BoS in Portuguese, Goa University.
2. Programme Director, M.A. Portuguese, Goa University.
3. Controller of Examinations, Goa University.
4. Assistant Registrar Examinations (PG), Goa University.
5. Director, Directorate of Internal Quality Assurance, Goa University for uploading the Syllabus on the University website.

# GOA UNIVERSITY

## MASTER OF ARTS IN KONKANI

(Effective from the Academic Year 2025-26)

### PORTUGUESE AND LUSOPHONE STUDIES

#### ABOUT THE PROGRAMME

The Discipline of Portuguese and Lusophone Studies, the only one of its kind in the country, offers a Graduate and Postgraduate Programme in Portuguese Literature and Culture. Indo-Portuguese Studies is a major thrust area of the Discipline. Other allied areas of study with a focus on student training and employability include Translation Studies, Teaching Portuguese as a foreign Language and Research.

#### PROGRAMME SPECIFIC OUTCOMES (PSO)

<b>PSO 1</b>	Acquire and demonstrate advanced oral and written competence in Portuguese through the study of the language in literary and non-literary texts.
<b>PSO 2</b>	Understand theoretical contributions to literature produced in Portuguese and critically analyse current debates in the Lusophone cultural production through historical, cultural and literary movements.
<b>PSO 3</b>	Identify the most characteristic aspects of Lusophone literature and culture (Brazil, Portugal and Lusophone Africa).
<b>PSO 4</b>	Acquire theoretical and practical knowledge to approach literary texts, considered as a communicative discourse and a semiotic system.
<b>PSO 5</b>	Attain and apply literary and technical translation skills using different resources/ tools and techniques.
<b>PSO 6</b>	Become equipped with theoretical and practical methodologies and approaches for the teaching and learning of Portuguese as a foreign/ additional language.

**PROGRAMME STRUCTURE**  
**Master of Arts in Portuguese**  
**Effective from Academic Year 2025-26**

<b>Bridge Course</b>			
<b>Sr. No.</b>	<b>Course Code</b>	<b>Title of the Course</b>	<b>Credits</b>
<b>1</b>	POR-1000	Bridge course B1	<b>2</b>

SEMESTER I				
Discipline Specific Core (DSC) Courses (16 credits)				
Sr. No.	Course Code	Title of the Course	Credits	Level
1	POR-5000	Portugal - From the roots to the Republican period	4	400
2	POR-5001	History of the Portuguese Language	4	400
3	POR-5002	General & Portuguese Linguistics	4	400
4	POR-5003	Portuguese Literature 1	4	400
Total Credits for DSC Courses in Semester I			16	
Discipline Specific Elective (DSE) Course (4 credits)				
Sr. No.	Course Code	Title of the Course	Credits	Level
1	POR-5201	Decoding Literature	4	400
2	POR-5203	The Theory and Practice of Literary Translation	4	400
3	POR-5205	Linguistic Variants of Portuguese: Brazilian & African	4	400
Total Credits for DSE Courses in Semester I			4	
Total Credits in Semester I			20	

SEMESTER II				
Discipline Specific Core (DSC) Courses (16 credits)				
Sr. No.	Course Code	Title of the Course	Credits	Level
1	POR-5004	Portuguese Literature 2	4	500
2	POR-5005	Goan Literature in the Portuguese Language	4	500
3	POR-5006	Specialized Translation and Subtitling	4	500
4	POR-5007	Culture Studies of the Lusophone World	4	500
Total Credits for DSC Courses in Semester II			16	
Discipline Specific Elective (DSE) Courses (4 credits)				
Sr. No.	Course Code	Title of the Course	Credits	Level
1	POR-5202	Professional Writing Proficiency	4	400
2	POR-5204	Brazilian Literature: From Early Traveller Accounts to Post-Modernism	4	400
3	POR-5206	African Literature in Portuguese	4	400
Total Credits for DSE Courses in Semester II			4	
Total Credits in Semester II			20	

Blooms Taxonomy Cognitive Levels	
Cognitive Level	Notations
K1	Remembering
K2	Understanding
K3	Applying
K4	Analyzing
K5	Evaluating
K6	Create

## BRIDGE COURSES

<b>Title of the Course</b>	Bridge Course (Level B1)
<b>Course Code</b>	POR-1000
<b>Number of Credits</b>	2
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	-
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	Yes
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	Yes (Bridge course)
<b>Course for advanced learners</b>	No

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• To achieve an overall balanced competence in all four components of foreign language assessment: Reading Comprehension, Written Production and Interaction, Oral Comprehension and Oral Production and Interaction.</li><li>• To provide the grammatical and lexical structures necessary for adequate understanding and production of the written and oral texts.</li><li>• To prepare the student for interactions in a range of everyday communication, work and study situations that require mostly predictable language use.</li><li>• To provide a comprehensive as well as systematic approach for students to attain the minimum level of Portuguese required for the Master of Arts in Portuguese programme.</li></ul>

<b>Course Outcomes:</b>	At the end of this course, the student will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>		
	CO 1. Attain the minimum level of Portuguese required for the Master of Arts in Portuguese programme.	PSO 1		
	CO 2. Interact in a range of everyday communication, work and study situations that mostly require predictable language use.	PSO 1		
	CO 3. Use grammatical and lexical structures necessary for adequate understanding and production of written and oral texts.	PSO 1		
	CO 4. Attain an overall balanced competence in all four components of foreign language assessment	PSO 1		
<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	Texts from the written press: Advertisements, articles and news from newspapers, magazines and brochures. letters, and reports. Grammar: paronymous words, homographs, homophones. Present Subjunctive tense	<b>10</b>	CO 1 CO 3	K2
<b>Module 2:</b>	Production of texts reporting events, describing situations, expressing opinions or asking/giving information or a letter (personal or addressed to an institution), Production of a message/postcard. Grammar: Personal Infinitve, Future Subjunctive tense. Words derived by prefixation and suffixation.	<b>10</b>	CO 1 CO 3	K6
<b>Module 3:</b>	Listening to dialogues, informative radio texts (news, weather, cultural broadcasting) or others asking/giving instructions, information or evaluating tasks.	<b>5</b>	CO 1 CO 3	K2

	Grammar: Imperfect Subjunctive tense			
<b>Module 4:</b>	Interaction between candidates regarding personal identification; simulation of communication situations in the professional or educational domain; Grammar: Pluperfect Subjunctive tense.	<b>5</b>	CO 1 CO 2 CO 4	K3
<b>Pedagogy:</b>	Lectures, Reading texts from the written press, Simulated tasks			
<b>References/ Readings:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nascimento, Z., &amp; Pinto, J.M.C. (2001). <i>A Dinâmica da Escrita: Como Escrever com Êxito</i>. Lisboa: Plátano Editora.</li> <li>2. Pascoal, J.L. and Oliveira, T.B. (2019) <i>Exames de Português Caple-ul: Ciple, DEPLE, diple</i>. Lisboa: Lidel.</li> <li>3. Tavares, Ana (2017) <i>Português XXI Nível 3 (Livro do Aluno e CD)</i>, LIDEL, Lisboa-Portugal; Goyal Publishers &amp; Distributors Pvt. Ltd., India</li> <li>4. Tavares, Ana (2017) <i>Português XXI Nível 3 - Caderno de Exercícios (Livro segundo o novo Acordo Ortográfico)</i>, LIDEL, Lisboa-Portugal; Goyal Publishers &amp; Distributors Pvt. Ltd., India.</li> </ol>			
<b>Web Resources:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="https://www.dn.pt/">https://www.dn.pt/</a></li> <li>2. <a href="https://www.revistamacau.com.mo/">https://www.revistamacau.com.mo/</a></li> </ol>			

## SEMESTER I

### Discipline Specific Core Courses

<b>Title of the Course</b>	Portugal - From the roots to the Republican period
<b>Course Code</b>	POR-5000
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	400
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	No
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• To identify the civilizations in the Iberian Peninsula before the formation of the Portuguese monarchy.</li><li>• To explain the major political, social, and economic transformations that shaped Portuguese history across different periods till the Carnation Revolution.</li><li>• To interpret historical developments.</li><li>• To critique pivotal moments in Portuguese history.</li></ul>	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of the course, students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. Outline the history of Portugal from its origins up to the formation of the Republic.	PSO 3

	CO 2. Explain the major political, social, and economic transformations that shaped Portuguese history across different periods.		PSO 3	
	CO 3. Interpret historical developments.		PSO 3	
	CO 4. Examine pivotal moments in Portuguese history.		PSO 3	
<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	1.1 The early civilizations of the Iberian Peninsula	<b>5</b>	CO1	K2
	1.2 The origins and development of Portugal (12th to 14th Century)	<b>10</b>	CO1 CO2 CO3 CO4	K2
<b>Module 2:</b>	The Revolution of 1383-1385 and the Dynasty of Avis	<b>15</b>	CO1 CO2 CO3 CO4	K3
<b>Module 3:</b>	3.1 The Portuguese overseas expansion 3.2 The Renaissance period 3.3 Absolutism and Enlightened Despotism	<b>15</b>	CO1 CO2 CO3 CO4	K3
<b>Module 4:</b>	4.1 Liberalism and the Constitutional Monarchy 4.2 The 1st Republic; The 2nd Republic (Estado Novo); The 3rd Republic (Carnation Revolution)	<b>15</b>	CO1 CO2 CO3 CO4	K3
<b>Pedagogy:</b>	Lectures, presentations, research and reading of essays about different issues concerning the History of Portugal.			
<b>References/ Readings:</b>	1. Birmingham, D. (2014) A Concise History of Portugal. (2nd Ed.). Cambridge University Press. <a href="https://doi.org/10.1017/CBO9781107280212">https://doi.org/10.1017/CBO9781107280212</a> 2. de Oliveira Marques, A.H. (1982) História de Portugal. (Vol.1 to 3). Palas Editores Lisboa. 3. Ribeiro, O. (2018) Introduções Geográficas à História de Portugal. Estudo crítico. Letra Livre. ISBN: 9789898268402			

<b>Title of the Course</b>	History of the Portuguese Language
<b>Course Code</b>	POR-5001
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	400
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	No
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil	
<b>Course Objectives:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. To identify distinctive features of Portuguese, in the general Romanic context, and relate them to the historical trajectory of the language.</li> <li>2. To describe the main linguistic changes that occurred in the process of formation of Portuguese and in the different periods of its history.</li> <li>3. To acquire basic skills in linguistic analysis of texts from past phases with a view to exploring them as sources for diachronic studies.</li> <li>4. To relate aspects of observable variation in contemporary Portuguese to its historical trajectory.</li> </ol>	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of this course, students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. identify the linguistic and cultural contributions by pre-Latin and post-Latin substrates in the linguistic evolution of the Portuguese language	PSO 1
	CO 2. analyze texts from early documentation	PSO 1

	CO 3. describe the main linguistic changes that occurred in the process of formation of Portuguese		PSO 1	
	CO 4. examine aspects of observable variation in contemporary Portuguese to its historical trajectory		PSO 1	
	CO 5. produce texts according to the new Orthographic Agreement.		PSO 1	
	CO 6. transliterate archaic Portuguese texts		PSO 1	
<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	The roots of Portuguese: 1.1 pre-Latin and post-Latin substrates and periods 1.2 The transition from writing in Latin to writing in Portuguese 1.3 Phonetic evolution from Latin, evolution of grammatical structures and vocabulary.	<b>15</b>	CO1 CO2 CO3	K2 K4 K4
<b>Module 2:</b>	European Portuguese from the 16th century onward: 2.1 Innovations in classical and modern Portuguese. 2.2 A historical perspective on contemporary Portuguese 2.3 Dialectal variation in European Portuguese - relationship with changes that occurred in the history of the language. 2.4 Brazilian Portuguese - differentiating features that can be explained diachronically	<b>15</b>	CO3 CO4	K4 K4
<b>Module 3:</b>	Standardisation of Portuguese	<b>15</b>	CO5	K3
<b>Module 4:</b>	Concepts of palaeography	<b>15</b>	CO6	K6
<b>Pedagogy:</b>	Lectures			
<b>References/ Readings:</b>	1. Borges Nunes E. <i>Abreviaturas Paleográficas Portuguesas</i> , Edições Cosmos (2009) 2. Castelo Branco Maria Inês, <i>Pequeno Curso de Língua Portuguesa</i> , Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa (1984) 3. Castro Ivo, <i>Curso de História da Língua Portuguesa</i> , Universidade Aberta, Portugal (1991) 4. Dias, João José Alves, et al. <i>Album de paleografia</i> . Portugal, Editorial Estampa, 1987. 5. Fagim Valentim, <i>História da Língua em Banda Desenhada</i> , Através Editora, (2016)			

- |  |   |
|--|---|
|  | <ol style="list-style-type: none"><li>6. Neto, Serafim da Silva, <i>História da Língua Portuguesa</i>, MEC/Presença, Rio de Janeiro (1986)</li><li>7. Neves Marco, <i>A Incrível História Secreta da Língua Portuguesa</i>, Editora Guerra &amp; Paz (2017)</li><li>8. Soares, Maria Almira, Estrela, Edite e Leitão Maria José <i>Saber Usar a Nova Ortografia</i>, Objectiva, (2011)</li><li>9. Teyssier, Paul, <i>História da Língua Portuguesa</i>, Sá da Costa Editora, Lisboa. (1997)</li></ol> |
|--|---|

<b>Title of the Course</b>	General & Portuguese Linguistics
<b>Course Code</b>	POR-5002
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	400
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	No
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To recognize the language as a system that aims to establish communication between people.</li> <li>• To distinguish between verbal and non-verbal language</li> <li>• To acquire a linguistic conscience and metalinguistic knowledge that allows the development of competences and knowledge, carrying out linguistic activities in Portuguese language in particular situations.</li> <li>• To acquire knowledge that permits the development of linguistic, discursive/textual, sociolinguistic and strategic skills at various levels of the language</li> </ul>	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of this course, students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	1. <b>identify</b> the most relevant properties of a natural language;	PSO 1
	2. <b>appraise</b> what the process of semiotics consists of distinguishing between the concepts of sign and symbol	PSO 1

	3. <b>categorize</b> Saussurean and Chomskyan dichotomies	PSO 1		
	4. <b>employ</b> phonemes within the Portuguese phonological system, Portuguese lexical and grammatical structures and use complex syntactic, semantic and pragmatic functions in Portuguese	PSO 1		
	5. <b>compare</b> phenomena of linguistic change and variation	PSO 1		
	6. <b>demonstrate</b> the ability to compare cognitive linguistic frameworks with other accounts of language structure.	PSO 1		
<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	Linguistics and verbal language 1.1 Linguistics and semiotics 1.2 Saussure and the emergence of Linguistics as a scientific discipline 1.3 Chomsky and formal and syntagmatic grammar	<b>15</b>	CO1 CO2 CO3	K2 K5 K4
<b>Module 2:</b>	2.1 Levels of linguistic analysis: Phonetics, Phonology and Prosody; 2.2 Morphology; 2.3 Syntax; 2.4 Semantics 2.5 Pragmatics	<b>15</b>	CO4	K3
<b>Module 3:</b>	Linguistic change and linguistic variation	<b>15</b>	CO5	K6
<b>Module 4:</b>	Cognitive Linguistics	<b>15</b>	CO6	K3
<b>Pedagogy:</b>	Lectures			
<b>References/ Readings:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Austin, J.L., (1952), How to do Things with Words, Oxford, Oxford University Press.</li> <li>2. Cunha, C. e L.F.L. Cintra (1984), Nova Gramática do Português Contemporâneo, Lisboa, Edições Sá da Costa.</li> <li>3. Faria, I.H., (Org.) (1996), Introdução à Linguística Geral e Portuguesa, Lisboa, Caminho</li> <li>4. Fundação Calouste Gulbenkian (2013) Gramática do Português - Volume I</li> <li>5. Fundação Calouste Gulbenkian (2013) Gramática do Português - Volume II</li> <li>6. Fundação Calouste Gulbenkian (2020) Gramática do Português - Volume III</li> <li>7. Lopes, Ana Cristina M., and Graça Maria Rio-Torto. Semântica. Caminho, (2007)</li> <li>8. Mateus, Maria Helena Mira, et al. Gramática da língua portuguesa. ed, Caminho, (2006)</li> </ol>			

	<p>9. Raposo, Eduardo Paiva, et al. Gramática do português. Fundação Calouste Gulbenkian, Volume I, 2020</p> <p>10. Searle, J.R., (1969), Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language, Cambridge, Cambridge University Press.</p>
<b>Web Resources:</b>	<p>1. Silva, Paulo Nunes da (2010). Manual de Introdução aos Estudos Linguísticos (edição privada). <a href="http://hdl.handle.net/10400.2/11900">http://hdl.handle.net/10400.2/11900</a></p> <p>2. <a href="http://www.portaldalinguaportuguesa.org/">http://www.portaldalinguaportuguesa.org/</a></p>

<b>Title of the Course</b>	Portuguese Literature 1
<b>Course Code</b>	POR-5003
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	400
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	Yes
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil	
<b>Course Objectives:</b>	1. Read, interpret and categorize texts or essays related to Portuguese Literature; 2. Identify the most important characteristic aspects of Portuguese literature and culture. 3. Explain the characteristic aspects of the literary periods. 4. Read and analyze literary texts (poetry and prose).	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of the course, students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. outline historical and cultural contributions to Portuguese Literature along the centuries;	PSO 2, PSO 3, PSO 4
	CO 2. explain the evolution of Portuguese Literature;	PSO 2, PSO 3, PSO 4

	CO 3. classify literary works of the Pre-Renaissance, Classicism and Romanticism in Portugal;		PSO 2, PSO 3, PSO 4	
	CO 4. analyze literary texts.		PSO 2, PSO 3, PSO 4	
<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	1.1 Introduction to Portuguese society, language and literature: characterization and evolution; literary expression and its classical roots: myths, values, concepts and formal characteristics. 1.2 Galician-Portuguese medieval lyric and medieval prose; 1.3 Chronicles of Fernão Lopes, the Quest for the Holy Grail and the novels of chivalry, <i>Leal Conselheiro</i> .	<b>15</b>	CO 1, CO 2, CO 3, CO 4	K4
<b>Module 2:</b>	The Renaissance period: 2.1 The theatre of Gil Vicente 2.2 Camões' lyric: from the troubadour heritage to the influence of Renaissance aesthetics: redondilhas, cantigas, vilancetes, sonnets and other poems by Camões; 2.3 study of Camões' epic and lyric poetry in the light of contemporary criticism; 2.4 sonnets and other writings by Sá de Miranda and António Ferreira.	<b>15</b>	CO 1, CO 2, CO 3, CO 4	K4
<b>Module 3:</b>	Baroque Prose and Poetry: 3.1 Cultism and Conceptism in Padre António Vieira; 3.2 Contours of Portuguese Poetry in Neoclassicism; 3.3 the <i>Arcadia Lusitana</i> ; 3.4 Bocage and pre-Romantic poets.	<b>15</b>	CO 1, CO 2, CO 3, CO 4	K4
<b>Module 4:</b>	Portuguese Romanticism. 4.1 The importance of Almeida Garrett and Alexandre Herculano in Portuguese Romanticism. 4.2 Camilo Castelo Branco and the Generation of Ultra-Romanticism.	<b>15</b>	CO 1, CO 2, CO 3, CO 4	K4

<b>Pedagogy:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectures</li> <li>• Research and reading of essays about different issues concerning the History of Portuguese Literature.</li> <li>• Presentation of material by the teacher.</li> <li>• Reading of selected literary texts (functional, recreational, analytical and critical).</li> <li>• Audio-visual comprehension exercises.</li> <li>• Oral and written questions and commentaries.</li> </ul>
<b>Texts:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. P. António Vieira - <i>Sermão da Sexagésima</i></li> <li>2. Almeida Garrett - <i>Viagens na Minha Terra and Folhas Caídas</i></li> <li>3. Alexandre Herculano - <i>Lendas e narrativas</i></li> <li>4. Camilo Castelo Branco - <i>Amor de Perdição</i></li> </ol>
<b>References/ Readings:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Buescu, Maria Leonor Carvalhão, <i>História da Literatura</i>, Lisboa, 1991</li> <li>2. Castro, Francisco Lyon de, <i>História da Literatura Portuguesa</i> (7 Vols.), Publicações Alfa, Lisboa, 2001-2003</li> <li>3. Martinho, Fernando &amp; others, <i>Literatura Portuguesa do Século XX</i>, Lisboa, 2004</li> <li>4. Saraiva, António José and Lopes, Óscar, <i>História da Literatura Portuguesa</i>, Porto, 1987</li> <li>5. Simões, João Gaspar, <i>Perspectiva Histórica da Poesia Portuguesa</i>, Lisboa, 1976</li> </ol>
<b>Web Resources:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fernão Lopes Portal, 2019-2025, NOVA-FCHS, <a href="https://fernaolopes.fcsh.unl.pt/">https://fernaolopes.fcsh.unl.pt/</a></li> <li>2. Projeto Littera, “Cantigas Medievais Galego-Portuguesas”, NOVA-FCHS, 2011-2012 <a href="https://cantigas.fcsh.unl.pt/apresentacao.asp">https://cantigas.fcsh.unl.pt/apresentacao.asp</a></li> </ol>

<b>Title of the Course</b>	Portuguese Literature 2
<b>Course Code</b>	POR 5004
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	500
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	Yes
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	POR-5003	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Read, interpret and categorize texts or essays related to Portuguese Literature;</li> <li>• Identify the most critical and characteristic aspects of Portuguese literature and culture.</li> <li>• Read and analyze literary texts (poetry and prose).</li> <li>• Appraise themselves with well-known names in Portuguese literature from the XIX and XX centuries.</li> </ul>	
<b>Course Outcomes:</b>		<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. Appraise themselves with cultural contributions to Portuguese Literature	PSO 2, PSO 3, PSO 4
	CO 2. Classify different periods of the evolution of Portuguese Literature	PSO 2, PSO 3, PSO 4
	CO 3. Appraise literary works from Realism/Naturalism to Modernism in Portugal	PSO 2, PSO 3, PSO 4
	CO 4. Critically analyze literary texts	PSO 2, PSO 3, PSO 4

Content:		No of hours	Mapped to CO	Cognitive Level
<b>Module 1:</b>	Realism and Naturalism: 1.1 Eça de Queirós, Antero de Quental, Guerra Junqueiro; 1.2 Social criticism literature; 1.3 Cesario Verde and the “Parnassians”.	15	CO1 CO2 CO3 CO4	K1, K2, K3
<b>Module 2:</b>	The trends of the turn of the century: 2.1 Neo-Romanticism, 2.2 <i>Saudosismo</i> , and Decadentism. 2.3 Camilo Pessanha and Symbolism in Portugal.	15	CO1 CO2 CO3 CO4	K1, K2, K3
<b>Module 3:</b>	Portuguese Modernism 3.1 Avant-garde tendencies and Modernism; 3.2 modernist poets of <i>Orpheu</i> and <i>Presença</i> : Fernando Pessoa, Almada Negreiros and Mário Sá-Carneiro, José Régio and Miguel Torga.	15	CO1 CO2 CO3 CO4	K1, K2, K3
<b>Module 4:</b>	Portuguese Neo-realism 4.1 Neo-realist prose and poetry in the <i>Novo Cancioneiro</i> . 4.2 Mário Cesariny, Alexandre O' Neill and other surrealists in Portugal; 4.3 post-modernism and post-colonial literature in Portugal.	15	CO1 CO2 CO3 CO4	K1, K2, K3
<b>Pedagogy:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectures</li> <li>• Research and reading of essays about different issues concerning the History of Portuguese Literature.</li> <li>• Presentation of material by the teacher.</li> <li>• Reading of selected literary texts (functional, recreational, analytical e critical).</li> <li>• Audio-visual comprehension exercises.</li> <li>• Oral and written questions and commentaries.</li> <li>• Preparation for research activities:</li> <li>• Research and reading of essays about different issues concerning Portuguese Literature.</li> </ul>			

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reading of Portuguese poems and texts in prose.</li> </ul>
<b>Texts:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sá-Carneiro, Mário de; <i>Verso e Prosa</i>, Assírio &amp; Alvim, 2010</li> <li>2. Pessoa, Fernando; <i>Livro do Desassossego</i>, Assírio &amp; Alvim, 2018</li> <li>3. Antunes, António Lobo; <i>As Naus</i>, D.Quixote, 2018</li> <li>4. Saramago, José; <i>Memorial do Convento</i>, Porto Editora, 2014</li> </ol>
<b>References/ Readings:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Buescu, Maria Leonor Carvalho, <i>História da Literatura</i>, Lisboa, 1991</li> <li>2. Castro, Francisco Lyon de, <i>História da Literatura Portuguesa</i> (7 Vols.), Publicações Alfa, Lisboa, 2001-2003</li> <li>3. Machado, José Pedro, <i>Dicionário da Literatura Portuguesa</i>, Lisboa 1987</li> <li>4. Martinho, Fernando &amp; others, <i>Literatura Portuguesa do Século XX</i>, Lisboa, 2004</li> <li>5. Pizarro, Jerónimo; <i>Ler Pessoa</i>, Tinta da China, 2018</li> <li>6. Saraiva, António José and Lopes, Óscar, <i>História da Literatura Portuguesa</i>, Porto, 1987</li> <li>7. Simões, João Gaspar, <i>Perspectiva Histórica da Poesia Portuguesa</i>, Lisboa, 1976</li> </ol>
<b>Web Resources:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Arquivo Pessoa <a href="http://arquivopessoa.net/">http://arquivopessoa.net/</a></li> <li>2. Fundação José Saramago <a href="https://www.josesaramago.org/biografia/">https://www.josesaramago.org/biografia/</a></li> </ol>

<b>Title of the Course</b>	Goan Literature in the Portuguese Language
<b>Course Code</b>	POR-5005
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	500
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	No
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To outline Goa's pre- and post-1510 history.</li> <li>• To explain core concepts related to Indo-Portuguese literature.</li> <li>• To analyse the emergence of Goan literary expression in Portuguese.</li> <li>• To evaluate the contributions of major Goan authors</li> <li>• To interpret key literary texts within their historical and cultural contexts.</li> </ul>	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of the course, students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. Describe key political, cultural, and social developments in Goa before and after Portuguese colonization.	PSO2, PSO3, PSO4

	CO 2. Interpret and explain core concepts such as ‘Indo-Portuguese’ and the socio-political influences that shaped Goa’s literary traditions.	PSO2, PSO3, PSO4		
	CO 3. Analyze the evolution of Goan literature across colonial and postcolonial periods.	PSO2, PSO3, PSO4		
	CO 4. Evaluate the contributions and impact of major Goan writers in Portuguese for themes, style, and historical relevance.	PSO2, PSO3, PSO4		
	CO 5. Interpret selected texts from different genres - poetry, prose, drama - demonstrating sensitivity to stylistic features and themes.	PSO2, PSO3, PSO4		
<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	History of Goa 1.1 A brief history of pre-Portuguese Goa. 1.2 Goa 1510-1961	<b>15</b>	CO1	K2
<b>Module 2:</b>	Identity, concepts and models 2.1 The phases of Goa’s literary history 2.2 The appearance of the first Portuguese texts by the Goan clergy. 2.3 The concept ‘Indo-Portuguese’ 2.4 Personalities who made an invaluable contribution. J.H. da Cunha Rivara Tomás Ribeiro Mons. Sebastião Rodolfo Dalgado	<b>15</b>	CO2 CO3	K3
<b>Module 3:</b>	Novels and Poetry 3.1 1821 - <i>Gazeta de Goa</i> 3.2 The key themes of Goan Literature in Portuguese. 3.3 Novels	<b>15</b>	CO2 CO3 CO4 CO5	K4

	Os Brâmanes; Jacob e Dulce; O Signo da Ira; Bodki; Preia Mar 3.4 Poetry Paulino Dias; Nascimento Mendonça; Mariano Gracias; Adeodato Barreto; Laxmanrao Sardessai; Vimala Devi			
<b>Module 4:</b>	Short story and Drama 4.1 Short story José da Silva Coelho; Laxmanrao Sardessai; Vimala Devi; Maria Elsa Rocha; Epitácio Pais 4.2 Drama Ananta Rau Sardessai; Xavierito Coelho	<b>15</b>	CO2 CO3 CO4 CO5	K5
<b>Pedagogy:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectures</li> <li>• Presentation of a novel at the end of the semester.</li> <li>• Engage with selected research essays to explore diverse critical approaches to Goan Literature in Portuguese</li> <li>• Study trip to foster a hands-on appreciation of Goa's historical interactions with Portuguese culture and its long-lasting legacies.</li> </ul>			
<b>Texts:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cunha, Vicente Bragança. (1926). <i>Literatura Indo-Portuguesa: Factos e Figuras</i>. Labernum Road, Gamdevi, Bombay.</li> <li>2. Devi, Vimala; Seabra, Manuel. (1971). <i>A Literatura Indo-Portuguesa</i>, Lisboa, Junta de Investigações do Ultramar. 2 vols.</li> <li>3. Dias, Filinto Cristo. (1963). <i>Esboço da História da Literatura Indo-Portuguesa</i>, by Bastorá-Goa, Tipografia Rangel</li> <li>4. Figueira, Inês; De Noronha, Óscar. (2006). <i>Episódio Oriental: Readings in Indo-Portuguese Literature</i>. Fundação Oriente &amp; Third Millennium.</li> <li>5. Miranda, Eufemiano de Jesus. (2012). <i>Oriente e Ocidente na Literatura Goesa</i>, Goa, 1556, Panjim</li> </ol>			
<b>References/ Readings:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Castro, Paul Melo e.(2014). Out into Uncertainty: The Lonely Voices of Epitácio Pais's Goan Short Stories. <i>Luso-Brazilian Review</i> 51:2. ISSN 0024-7413</li> <li>2. Costa, Aleixo Manuel da. <i>Dicionário de Literatura Goesa</i>, Macau, Instituto Cultural de Macau &amp; Fundação Oriente.</li> </ol>			

- |  |   |
|--|---|
|  | <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Festino, Cielo Griselda. (2016). Monção de Vimala Devi: contos de Goa à Moda Europeia. <i>Remate de Males</i>. Campina-SP. (36.2): pp. 435-459, jul./dez.</li> <li>4. Passos, Joana. (2013). <i>Literatura Goesa em Português nos Séculos XIX e XX</i>. Editora. Edições Húmus. ISBN-10. 9898549408; ISBN-13. 978-9898549402.</li> <li>5. Pope, Ethel M. (1989). <i>India in Portuguese Literature</i>, New Delhi, Asian Educational Series.</li> <li>6. Said, Eduard. (2003). <i>Orientalismo</i>, Lisboa, Cotovia.</li> <li>7. Spina, Daniela. (2020). <i>Goa e as dobras da história literária em língua portuguesa: o como e o porquê</i>. PhD Thesis. University of Lisbon.</li> </ol> |
|--|---|

<b>Title of the Course</b>	Specialized Translation and Subtitling
<b>Course Code</b>	POR-5006
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory (3) + Practical (1)
<b>Level</b>	500
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	No
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To present various theories of translation proposed under translation studies.</li> <li>• To outline the different strategies and approaches used by professional translators.</li> <li>• To translate scientific and technical texts of various types, paying special attention to terminology, phraseology, information structure, register and style from source to target language.</li> <li>• To acquire technical skills to create subtitles for audiovisual media using software such as Aegisub.</li> </ul>	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of the course students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. apply various theories of translation.	PSO 4
	CO 2. identify different strategies and approaches for translation work in hand.	PSO 5
	CO 3. produce translated texts of scientific and technical nature.	PSO 5

	CO 4. create subtitles for audiovisual media.		PSO 5	
<b>Content:</b>		<b>No. of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	1.1 Theories of translation 1.2 New perspectives in translation studies.	15	CO1	K3
<b>Module 2:</b>	2.1 Techniques, strategies and approaches used by professional translators; 2.2 classic taxonomy of Vinay and Darbelnet.	15	CO2	K2
<b>Module 3:</b>	Production of translated texts of scientific, legal and other technical texts. (Practical component)	15	CO3	K6
<b>Module 4:</b>	4.1 Semiotics of Subtitling.	15	CO4	K2
	4.2 Subtitling of audio-visual media (Practical component)	15	CO4	K6
<b>Pedagogy:</b>	Lectures, readings, translation exercises of various types of specialized texts, subtitling of audio-visual media.			
<b>References/ Readings:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Baker, M. (2018). <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> (3rd ed.). Routledge. <a href="https://doi.org/10.4324/9781315619187">https://doi.org/10.4324/9781315619187</a></li> <li>2. Bassnett, S. (2013). <i>Translation Studies</i> (4th ed.). Routledge. <a href="https://doi.org/10.4324/9780203488232">https://doi.org/10.4324/9780203488232</a></li> <li>3. Byrne, J. (2012). <i>Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners</i> (1st ed.). Routledge.</li> <li>4. <a href="https://doi.org/10.4324/9781315760391">https://doi.org/10.4324/9781315760391</a></li> <li>5. Byrne, J. (2006). <i>Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation</i>. (1<sup>st</sup> Ed.). Springer. <a href="https://doi.org/10.1007/1-4020-4653-7">https://doi.org/10.1007/1-4020-4653-7</a></li> <li>6. Díaz Cintas, J., &amp; Remael, A. (2020). <i>Subtitling: Concepts and Practices</i> (1st ed.). Routledge. <a href="https://doi.org/10.4324/9781315674278">https://doi.org/10.4324/9781315674278</a></li> <li>7. Venuti, L., &amp; Venuti, L. (Eds.). (2021). <i>The Translation Studies Reader</i> (4th ed.). Routledge. <a href="https://doi.org/10.4324/9780429280641">https://doi.org/10.4324/9780429280641</a></li> </ol>			



<b>Title of the Course</b>	Culture Studies of the Lusophone World
<b>Course Code</b>	POR-5007
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	500
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	Yes
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	The student should have completed Semester I of the Master's in Portuguese course.	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identify the main cultural and geographical references of the countries that make up the “Community of Portuguese Speaking Countries” (CPLP) with Portugal as the central figure.</li> <li>• Characterize the impact of Portuguese colonization on the cultural and social fabrics of the Portuguese-speaking countries.</li> <li>• Recognize the distinctive characteristics of the culture of Brazil (Early decolonization and Afro Descendants).</li> <li>• Determine the similarities and differences between the cultures of the PALOPs.</li> <li>• Ascertain the Luso-Asiatic features of the Lusophone regions of Asia.</li> </ul>	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of the course, the student will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. identify the salient cultural features of the countries and regions of the Lusophony	PSO 3

	CO 2. determine the characteristics of the culture of Portugal and examine the impact of Portuguese colonization on the cultural and social fabrics in the Portuguese-speaking countries	PSO 3		
	CO 3. characterize the distinctiveness of Brazilian culture.	PSO 3		
	CO 4. describe the salient cultural features of the PALOPs.	PSO 3		
	CO 5. elaborate on the cultures of the Lusophone regions of Asia.	PSO 3		
<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	1.1. The history and geography of Lusophone countries; The CPLP (Community of Portuguese-speaking Countries) and challenges in the 21st century. 1.2. The regions of the Lusophone World: Portugal, Brazil; Lusophone Africa (PALOPs) – Angola, Mozambique, Cabo Verde, Guinea-Bissau, São Tomé & Príncipe; Macau & East Timor.	<b>15</b>	CO1	K2
<b>Module 2:</b>	2.1 Introduction to Portugal and its Culture: Geography and Population; 2.2 Being Portuguese: society and its Values: The Social and the Cultural values 2.3 The Myths and the Identity; Saudade, Sebastianism. 2.4 Important personalities of Portuguese culture: Luís Vaz de Camões, Fernando Pessoa	<b>15</b>	CO2	K2
<b>Module 3:</b>	3.1 Introduction to Brazil and its culture: Geography and Population. <i>Candomblé</i> . 3.2 Music and dance: samba and carnival. The contribution of North-Eastern Brazil to music and dance: <i>Forró, Baião, Xaxado, Frevo</i> . Football: <i>O Jogo Bonito</i> . 3.3 Cuisine of Brazil: <i>Churrasco, Rodízio, Feijoada, Brigadeiro</i> .	<b>15</b>	CO3	K2

<b>Module 4:</b>	<p>4.1 Lusophone Africa: the PALOPs. The characteristic features of the mainland African and the insular PALOPs.</p> <p>4.2 The music and dance: <i>Quizomba, Semba, Tabanca, Batuque, Socopé, Ússua</i>.</p> <p>4.3 East Timor: the Indonesian influence on its cuisine: <i>Ikan Pepes, Batar Da'an, Bibingka</i>.</p> <p>4.4 Macau: the Luso-Asiatic legacy</p>	<b>15</b>	CO4 CO5	K2
<b>Pedagogy:</b>	Lectures, audio-visual presentations			
<b>References/ Readings:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Arenas, Fernando, <i>Lusophone Africa: Beyond Independence</i> (2011), University of Minnesota Press, 1st edition</li> <li>2. Branco, Sandra, <i>Brazil - Culture Smart! The Essential Guide to Customs &amp; Culture</i> (2023), Kuperard, 3rd edition, ISBN 978-1787023390</li> <li>3. Molefe, Barric, <i>Cape Verde Traditional Art and Culture: General Custom and Environment</i> (2024), Blurb Inc, 1st edition, ISBN 978-1714644797</li> <li>4. Molnar, Andrea Katalin, <i>Timor Leste: Politics, History, and Culture</i> (2010), Routledge, 1st edition, ISBN 978-0415778862</li> <li>5. Ndege, George O., <i>Culture and Customs of Mozambique</i> (2006), Greenwood: annotated edition, ISBN 978-0313331633.</li> <li>6. Seiberd, Gerhart, <i>The Wealth of History of the Small African Twin-Island State Sao Tome and Principe</i> (2024), Cambridge Scholars Publishing, 1st edition, ISBN 978-1527572911.</li> <li>7. Smith, K. J, <i>A Brief History of Guinea-Bissau</i> (2025), Independently published, 1st edition, ISBN 979-8311060035</li> </ol>			

<b>Title of the Course</b>	Decoding Literature
<b>Course Code</b>	POR-5201
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	400
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	Yes
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Outline and critique literary texts such as novels, short tales, memoirs and chronicles, as well as dramatic texts, literary essays and theoretical texts.</li> <li>• Acquire technical and practical knowledge in order to enable the student to approach the literary text, considered as a communicative discourse and a semiotic system through reading, analysis and interpretation.</li> <li>• Identify the indicators of literature in a written text.</li> <li>• Create quality productive written work adjusted to communicative intentionality.</li> <li>• Combine figures of speech in a literary text with semantic and meaningful implications of the writing process.</li> </ul>	
<b>Course Outcomes:</b>		<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. Ascertain the concepts of literary texts and works, the aesthetics and styles of the literary language, and the literary categories in prose and poetry;	PSO 4

	CO 2. Differentiate between the different types of narration, their characterization and dynamics;		PSO 4	
	CO 3. Analyze and interpret complex structures used in literary texts, prose and poetry, and essays		PSO 4	
	CO 4. Examine the structure and characteristics of the dramatic text.		PSO 4	
<b>Content:</b>		<b>No. of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	Introduction to the concept of literature 1.1 The limits of a literary text; 1.2 specifications of literary language; the socio-cultural dimension of literature; 1.3 general forms of literature; 1.4 literary language and literary texts; 1.5 Semiotics in literature.	<b>15</b>	CO 1	K2
<b>Module 2:</b>	Literary History, literary system and national literatures 2.1 National literatures, <i>World Literature</i> and Comparative Literature; 2.2 cultural studies and post-colonial studies; 2.3 time and literature; literary evolution and periodisation; schools, currents, movements and literary generations.	<b>15</b>	CO 3	K2
<b>Module 3:</b>	Poetry and Drama 3.1 Creativity and factors affecting the lyrical text: the main properties of the poem; poetic expression and metaphor. 3.2 Dramatic literature; genres (comedy, tragedy), dramatic structure; literature intended for theatrical performances, intersemiotic translation as adaptation.	<b>15</b>	CO 4	K2
<b>Module 4:</b>	Literary Narrative 4.1 Diegesis and mimesis, levels and categories; 4.2 The narrator's point of view. 4.3 Short narratives: theories, structure and main characteristics.	<b>15</b>	CO 2	K2

<b>Pedagogy:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectures</li> <li>• Reading of literary and theoretical texts in Portuguese: criticism and application of concepts.</li> <li>• Presentation of working material by the teacher.</li> <li>• Reading of selected literary texts. (Functional, recreational, analytical and critical).</li> <li>• Audio-visual comprehension exercises.</li> </ul>
<b>References/ Readings:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aguiar e Silva, Victor, <i>Teoria da Literatura</i>, Coimbra, Almedina, 1999.</li> <li>2. Aristóteles, <i>A Poética</i>, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2002</li> <li>3. Barthes, R., <i>Inéditos. Vol. I – teoria</i>. São Paulo: Martins Fontes, 2004.</li> <li>4. Bassnett, Susan, <i>Comparative literature: a critical introduction</i>, Cambridge, Blackwell Publishers, 1993.</li> <li>5. Bloom, Harold, <i>O Cânone Ocidental</i>, Lisboa, Temas e Debates, 2011.</li> <li>6. Carmelo, Luís, <i>Semiótica, uma Introdução</i>, Lisboa, 2003</li> <li>7. <i>Comparative literature in an age of globalization</i> (ed. Haun Saussy), Baltimore, John Hopkins University Press, 2006</li> <li>8. Damrosch, David, <i>What is world literature?</i>, Princeton, Princeton University Press, 2003.</li> <li>9. Frye, N., <i>The Anatomy of Criticism, Four Essays</i>, New Jersey, Princeton University Press, 1977.</li> <li>10. Genette, Gérard, <i>Discurso da Narrativa</i>; trad. Fernando Cabral Martins, Lisboa, Arcádia, 1979</li> <li>11. História da Literatura Portuguesa (7 Vols.), Alpha Editora, Lisboa, 1987</li> <li>12. Reis, Carlos, <i>O Conhecimento da Literatura</i>, Coimbra, Almedina, 1997.</li> <li>13. Reis, Carlos, <i>Técnica e Análise Textual</i>, Coimbra, Almedina, 1997.</li> <li>14. Saraiva, António José and Lopes, Óscar, <i>História da Literatura Portuguesa</i>, Porto, 1987.</li> </ol>

<b>Title of the Course</b>	The Theory and Practice of Literary Translation
<b>Course Code</b>	POR-5203
<b>Number of credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level:</b>	400
<b>Effective from AY</b>	2025-2026
<b>New Course</b>	No
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Prerequisites for the course:</b>	Nil	
<b>Course objectives</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To identify key historical developments and major translation theories</li> <li>• To examine the translator's role and ethical responsibilities.</li> <li>• To analyse linguistic and cultural challenges through practical examples</li> <li>• To apply appropriate strategies for translating poetry, prose, and drama.</li> </ul>	
<b>Course outcomes</b>	At the end of the course students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. Recall key historical shifts, figures, and texts in the evolution of literary translation	PSO 2, PSO5

	CO 2. Differentiate translation theories with reference to fidelity, visibility, and purpose.	PSO 2, PSO5		
	CO 3. Evaluate the implications of the translator's agency, voice, and ethical decisions.	PSO 2, PSO5		
	CO 4. Evaluate specific instances of stylistic, linguistic, and cultural complexity in literary translation.	PSO 2, PSO5		
	CO 5. Produce short translations demonstrating awareness of genre-specific techniques and contextual nuances.	PSO 2, PSO5		
<b>Content</b>		<b>No of Hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1</b>	Introduction to the History of Literary Translation 1.1 Early practices of literary translation 1.2 Key figures and landmark translations 1.3 Evolution of translation methods 1.4 Influence of historical and cultural contexts	<b>15</b>	CO1	K1
<b>Module 2</b>	Translation Theory – The Translator's (In)Fidelity and (In)Visibility 2.1 Ethical dilemmas in literary translation 2.2 Faithfulness vs. creativity in translation 2.3 The role and perception of the translator 2.4 The impact of the translator's choices on the reader	<b>15</b>	CO 2	K4
<b>Module 3</b>	Language, Style, and Cultural Challenges in Literary Translation 3.1 Maintaining style and tone in translation 3.2 Common linguistic difficulties and solutions 3.3 Handling cultural references and idioms	<b>15</b>	CO 3 CO 4	K5

	3.4 The impact of sociopolitical contexts on translation			
<b>Module 4</b>	<p>Techniques for Translating Poetry, Prose, and Drama</p> <p>4.1 Strategies for translating poetry: rhythm, rhyme, and imagery</p> <p>4.2 Adapting prose, narrative voice, and structure</p> <p>4.3 Challenges in translating drama – dialogue, stage directions, and audience impact</p> <p>4.4 Case studies of translated literary works</p>	<b>15</b>	CO 5	K6
<b>Pedagogy</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectures</li> <li>• Reading of literary works in Portuguese and translations of the same texts into English.</li> <li>• Translation of selected texts and excerpts from Portuguese to English.</li> <li>• Translation of texts in specific formats</li> </ul>			
<b>Texts</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Almeida, Irene Silveira.(Ed) (2024). Songs in the Sun. IPR Project of Goa University. ISBN: 978-81-908791-6-3</li> <li>2. Arrojo, Rosemary. A tradução passada a limpo e a visibilidade do tradutor, Trabalhos em Linguística Aplicada: v. 19 (1992).</li> <li>3. Campos, Haroldo. “Da tradução como criação e como crítica”. In: Metalinguagem &amp; Outras Metas. São Paulo: Perspectiva, 2006.</li> <li>4. Landers, Clifford. Literary Translation: A Practical Guide, Cromwell Press Ltd. England. Part I. Fundamentals, 2001.</li> <li>5. Landers, Clifford. Literary Translation: A Practical Guide, Cromwell Press Ltd. England. Part II. Techniques, 2001.</li> <li>6. Lefevere, André. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, New York: The Modern Language Association of America, 1992 (160 p.).</li> <li>7. Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London and New York: Routledge, 2007.</li> </ol>			

<b>References/ Readings</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Castro, Olga; ERGUN, Emek (orgs.). Feminist translation studies: Local and transnational perspectives. London: Routledge, 2017.</li> <li>2. Cesar, Ana Cristina. Crítica e tradução. São Paulo: Companhia das Letras, 2016.</li> <li>3. Faleiros, Álvaro. Traduzir o poema. São Paulo: Ateliê Editorial, 2012.</li> <li>4. Galindo, Caetano W.; Costa, Walter Carlos. Paulo Henriques Britto: Entrevista. Curitiba: Medusa, 2019. 168 p.</li> <li>5. Meschonnic, Henri. Poética do traduzir. Trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.</li> <li>6. Paes, José Paulo. Tradução: a ponte necessária – aspectos e problemas na arte de traduzir. São Paulo: Editora Ática, 1990.</li> <li>7. Paz, Octavio. Tradução: Literatura e literalidade. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2009.</li> </ol>
-----------------------------	--

<b>Title of the Course</b>	Linguistic Variants of Portuguese: Brazilian & African
<b>Course Code</b>	POR-5205
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	400
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	Yes
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	No

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To recognize the salient linguistic features of the variant of Portuguese spoken in Brazil.</li> <li>• To characterize the various dialects of Portuguese spoken across Brazil.</li> <li>• To identify the influences of African languages on the Portuguese spoken in Africa.</li> <li>• To distinguish the different Portuguese-based creoles spoken in Africa.</li> </ul>	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of this course, students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. Identify the main characteristics of Brazilian Portuguese	PSO 3
	CO 2. Recognize the salient features of the dialects of Brazilian Portuguese	PSO 3
	CO 3. Distinguish between the variants of Portuguese spoken in Lusophone Africa	PSO 3
	CO 4. Recognize the influences of African languages of the Portuguese creoles spoken in the PALOPs.	PSO 3

<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	1.1 Introduction to the Brazilian Portuguese variant; 1.2 Characteristics of Brazilian Portuguese 1.3 Typical and common expressions of Brazilian Portuguese 1.4 The 'standard' dialect of Brazilian Portuguese and differences with European Portuguese	<b>15</b>	CO1	K2
<b>Module 2:</b>	2.1 Some Brazilian Portuguese dialects: <i>Paulistano, Carioca, Paulista/ Caipira, Mineiro, Nordestino</i> 2.2 Characteristics of these dialects; examples of words and expressions in these dialects 2.3 Differences with the 'standard' Brazilian Portuguese	<b>15</b>	CO2	K2
<b>Module 3:</b>	3.1 African Portuguese: the varieties of Angola and Mozambique – Characteristics 3.2 Words from the native languages 3.3 Typical expressions that are different from European Portuguese 3.4 Words from Angolan and Mozambican Portuguese that have entered European Portuguese.	<b>15</b>	CO3	K2
<b>Module 4:</b>	4.1 The Creoles of Cape Verde, Guinea-Bissau and São Tomé & Príncipe – The differences from the standard Portuguese 4.2 The simplification of grammar and pronunciation 4.3 The similarities and differences between the Creoles	<b>15</b>	CO4	K2
<b>Pedagogy:</b>	Lectures			
<b>References/ Readings:</b>	1. Bortoni-Ricardo, Stella Maris, <i>Português brasileiro, a língua que falamos</i> , Editora Contexto, 1st edition, 2021 2. Gonçalves, Perpétua, <i>A Génese do Português de Moçambique</i> , INCM - Imprensa Nacional Casa da Moeda, 2010. 3. Pereira, Dulce, <i>O Essencial Sobre Crioulos de Base Portuguesa</i> , Editorial Caminho, 2006.			

- |  |   |
|--|---|
|  | <ol style="list-style-type: none"><li>4. Pessoa de Castro, Yeda, <i>Camões com Dendé: O português do Brasil e os falares afro-brasileiros</i>, Topbooks, Rio de Janeiro, 2023.</li><li>5. Undolo, Márcio; Timbane, Alexandre; Kimuenho, Gaudêncio, <i>Português de Angola: Fonologia, Sintaxe, Lexicografia</i>, Home Editora, Edição Brasileira, 2023.</li></ol> |
|--|---|

<b>Title of the Course</b>	Professional Writing Proficiency
<b>Course Code</b>	POR-5202
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	400
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	No
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	No

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To understand various types of texts</li> <li>• To acquire writing techniques suitable to various types of texts.</li> <li>• To understand writing as a medium of communication and various modes of enunciation.</li> <li>• To recognise the modalities and the intentionality of the text.</li> </ul>	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of this course, students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. apply orthography and punctuation rules with precision	PSO 1
	CO 2. construct cohesive and coherent texts.	PSO 1
	CO 3. classify various types of texts;	PSO 1, PSO 4

	CO 4. construct technical, scientific and administrative, narrative, descriptive, argumentative, explanatory texts	PSO 1, PSO 4		
	CO 5. analyse textual sequences	PSO 1		
	CO 6. revise errors to polish a written text	PSO 1		
<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	1.1 Steps in the drafting of a passage: 1.2 Grammatical aspects of writing: orthography and punctuation 1.3 Textual coherence and cohesion.	<b>15</b>	CO1 CO2	K3 K6
<b>Module 2:</b>	Structure of technical, scientific and administrative texts.	<b>15</b>	CO3 CO4	K2 K6
<b>Module 3:</b>	3.1 Textual typology (narrative, descriptive, argumentative, explanatory) 3.2 Textual Sequences.	<b>15</b>	CO3 CO5	K2 K4
<b>Module 4:</b>	Reviewing and correcting errors to polish a written text	<b>15</b>	CO6	K6
<b>Pedagogy:</b>	Lecture			
<b>References/ Readings:</b>	1. Leite, S. D. A. (2017). <i>Como escrever (tudo) em português correto: Dicas e conselhos práticos para escrever 20 tipos de textos</i> . Manuscrito. 2. Silva, P. N. (2012). <i>Tipologias Textuais. Como classificar textos e sequências</i> . Coimbra: Livraria Almedina/CELGA. 3. Fabre, Belen. Umberto Eco Como Se Faz Uma Tese Em Ciências Humanas. 4. Nascimento, Zacarias, et al. <i>A dinâmica da escrita: como escrever com êxito</i> . Portugal, Plátano editora, 2006.			
<b>Web Resources:</b>	1. <a href="https://www.infopedia.pt/">https://www.infopedia.pt/</a> 2. <a href="https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/">https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/</a>			

<b>Title of the Course</b>	Brazilian Literature – From early traveler accounts to Post-modernism
<b>Course Code</b>	POR-5204
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	400
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	No
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	Yes

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	Nil	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To identify the characteristics of each historical period and literary current in the texts, as well as the consequences of past events in the present time.</li> <li>• To read, understand and discuss literary texts produced by Brazilian writers in different contexts such as novels, short tales and poems.</li> <li>• To critically analyse literary and theoretical texts and essays and the history of Brazilian Literature.</li> <li>• To compare different internal and external cultural aspects of Brazil as a member of the CPLP (<i>Comunidade dos Países de Língua Portuguesa</i>).</li> </ul>	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of this course, students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. To identify the characteristics of each historical period and literary current in the texts as well as the consequences of past events in the present time.	PSO 2, PSO 3

	CO 2. To read, understand and discuss literary texts produced by Brazilian writers in different contexts such as novels, short tales and poems.	PSO 2, PSO 3		
	CO 3. To critically analyse literary and theoretical texts and essays and the history of Brazilian Literature.	PSO 2, PSO 3		
	CO 4. To compare different internal and external cultural aspects of Brazil as a member of the CPLP (Comunidade dos Países da Língua Portuguesa).	PSO 2, PSO 3		
<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	1.1 The history of Brasil;	<b>5</b>	CO2	K4
	1.2 Quinhentismo – Early traveler accounts	<b>10</b>	CO1 CO2 CO3	K4
<b>Module 2:</b>	2.1 Barocco	<b>7</b>	CO1 CO2	K4
	2.2 Arcadism/neoclassicism	<b>8</b>	CO3	
<b>Module 3:</b>	3.1 Romanticism	<b>7</b>	CO1 CO2	K4
	3.2 Realism	<b>8</b>	CO3	
<b>Module 4:</b>	4.1 Modernism	<b>5</b>	CO1	K4
	4.2 Post-modernism	<b>5</b>	CO2	
	4.3 Contemporary trends	<b>5</b>	CO3 CO4	
<b>Pedagogy:</b>	Lectures; Research and reading of essays about different issues concerning the History of Brazil and Brazilian Literature; Presentation of material by the teacher; Reading of selected literary texts (functional, recreational, analytical e critical); Research and reading of essays about different issues concerning Brazilian Literature; Each student will be asked to do a 30-minute presentation on a given novel, covering the main themes and characteristics that permeate the text, the historical and social context in which it was written as well as their personal impressions.			
<b>References/ Readings:</b>	1. Bosi, Alfredo, História Concisa da Literatura Brasileira, Cultrix, São Paulo, 2006 2. Moisés, Massaud, A Literatura Brasileira Através dosTextos, Cultrix, São Paulo, 2012			

	3. Trigo, Salvato, Ensaios de Literatura Comparada Afro- Luso-Brasileira, Vega, Lisboa, 1985
--	--

<b>Title of the Course</b>	African Literature in Portuguese
<b>Course Code</b>	POR-5206
<b>Number of Credits</b>	4
<b>Theory/Practical</b>	Theory
<b>Level</b>	400
<b>Effective from AY</b>	2025-26
<b>New Course</b>	No
<b>Bridge Course/ Value-added Course</b>	No
<b>Course for advanced learners</b>	No

<b>Pre-requisites for the Course:</b>	The student should have completed the first semester of Master's in Portuguese.	
<b>Course Objectives:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>to <b>characterize</b> cultural aspects of the PALOPs (Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa)</li> <li>to <b>compare</b> literary works from Angola, Mozambique, Cape Verde, Guinea-Bissau and São Tomé &amp; Príncipe</li> <li>to <b>read</b> and <b>discuss</b> poetic texts in Portuguese produced by African writers</li> <li>to <b>analyse</b> the influence of native African culture and languages on Portuguese language prose from Africa</li> </ul>	
<b>Course Outcomes:</b>	At the end of this course, students will be able to:	<b>Mapped to PSO</b>
	CO 1. Classify concepts, varieties and diversification of social and cultural aspects among the Portuguese-speaking countries of Africa	PSO3
	CO 2. Interpret literary works produced in Angola, Mozambique, Cabo Verde, Guinea-Bissau and São Tomé & Príncipe	PSO1,PSO3,PSO4
	CO 3. Elaborate the principal characteristics of poetic works from the PALOPs.	PSO1,PSO3,PSO4

	CO 4. Determine the most characteristic aspects of the prose from the African Portuguese-speaking countries.		PSO1,PSO3,PSO4	
<b>Content:</b>		<b>No of hours</b>	<b>Mapped to CO</b>	<b>Cognitive Level</b>
<b>Module 1:</b>	Introduction to the Cultures of the PALOPs: Language and Literature in Africa: issues and contexts.	<b>15</b>	CO1	K2
<b>Module 2:</b>	African Literature in Portuguese: identity and models; formation and evolution in Angola, Mozambique, Cape Verde, Guinea-Bissau and São Tomé & Príncipe.	<b>15</b>	CO2	K2
<b>Module 3:</b>	3.1 Poetry: <i>Antologia Temática de Poesia Africana</i> , anthology by Mário de Andrade; 3.2 Notable African poets and poetesses in Portuguese: Alda Lara, José Craveirinha, Eugénio Tavares.	<b>15</b>	CO3	K4
<b>Module 4:</b>	4.1 prose: reading of selected works. Short story collections: <i>Regresso Adiado</i> and <i>Nós Matámos o Cão Tinhoso</i> 4.2 Extracts from novella <i>A Vida Verdadeira de Domingos Xavier</i> and novel <i>Terra Morta</i> , from the colonial period 4.3 Extracts from post-colonial novels: <i>O Testamento do Sr. Napumoceno da Silva Araújo</i> , <i>A Varanda do Frangipani</i> and <i>Jaime Bunda e a Morte do Americano</i>	<b>15</b>	CO4	K4
<b>Pedagogy:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectures</li> <li>• Research and reading of essays on different issues concerning African Literature in Portuguese.</li> <li>• Presentation of material by the teacher.</li> <li>• Read selected literary texts (functional, recreational, analytical, and critical).</li> <li>• Preparation for research activities.</li> <li>• Each student will be asked to do a presentation on a given novel/ novella/ short story, covering the main themes and characteristics that permeate the text, the historical and social context in which it was written, as well as their personal impressions.</li> </ul>			

<b>Texts:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Antologia Temática da Poesia Africana</i> by Mário de Andrade (1979)</li> <li>2. <i>Regresso Adiado</i> - Manuel Rui (short story collection), 2000 edition</li> <li>3. <i>Nós Matámos o Cão Tinhoso</i> - Luís Bernardo Honwana (short story collection), 2017 edition</li> <li>4. <i>A Vida Verdadeira de Domingos Xavier</i> - Luandino Vieira (novella), 2024 edition</li> <li>5. <i>Terra Morta</i> - Castro Soromenho (novel)</li> <li>6. <i>O Testamento do Sr. Napumoceno da Silva Araújo</i> - Germano Almeida (novel), 2018 edition</li> <li>7. <i>A Varanda do Frangipani</i> - Mia Couto (novel), 2007 edition</li> <li>8. <i>Jaime Bunda e a Morte do Americano</i> – Pepetela (novel), 2019 edition</li> </ol>
<b>References/ Readings:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Dicionário de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa</i>, Caminho, Lisboa, 1998</li> <li>2. Ferreira, Manuel, <i>Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa</i> (2 Vols.), ICALP, Lisboa, 1977</li> <li>3. Ki-Zerbo, Joseph, <i>História de África</i>, D. Quixote, Lisboa, 1990</li> <li>4. Laranjeira, Pires, <i>Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa</i>, Universidade Aberta, Lisboa, 1995</li> <li>5. Laranjeira, Pires, <i>Ensaio Afro Literários</i>, Novo Imbondeiro, Lisboa, Coimbra, 2001</li> <li>6. Laranjeira, Pires, <i>A Negritude Africana de Língua Portuguesa</i>, Porto, 1995</li> <li>7. Laranjeira, Pires, <i>Estudos sobre Literaturas das Nações Africanas de Língua Portuguesa</i>, Lisboa, 1980</li> <li>8. Mata, Inocência, <i>Literatura Angolana: Silêncios e Falas de Uma Voz Inquieta</i>, Lisboa, 2001</li> <li>9. Salinas Portugal, Francisco, <i>Entre Próspero e Caliban</i>, Edicions Laiovento, Galiza, 1999.</li> <li>10. Trigo, Salvato, <i>Ensaio de Literatura Comparada Afro- Luso-Brasileira</i>, Vega, Lisboa, 1985</li> </ol>